

# Nouvéllette LA FALE N° 4

janvier à avril 2022



Écrivez-nous à : [langue.normande@gmail.com](mailto:langue.normande@gmail.com)

## AVANT-PROPOS D'AVAUNT QUE DE PRÊCHI/ CAÔSAER



Comment être moins invisibles ?

Nos amis de Provence ont 5 permanents et un magnifique Mas pour les accueillir, le budget des langues de Bretagne a augmenté de 16 % soit plus 3 Meuros (je vous laisse faire la règle de trois),

Et nous tant bien que mal et surtout sans permanent depuis début septembre nous tentons de survivre.

Le rôle de chacun est donc crucial : associations, élus, individus soucieux de la culture régional.

FÉDÉRATION DES ASSOCIATIONS POUR LA LANGUE NORMANDE **FALE**

*!soumes sus touos vous veies d'baouleus!*



Faites assavei !

## LES CAFES NORMANDS

### **En visio conférence** :

Un jeudi par mois, sauf août (ch'est la vacaunche) et janvier (no fait les Roués), la FALE organise, avec Exo-Normandie Allotage et le soutien de la Région Normandie, un café normand en ligne. Ces cafés sont l'occasion de se retrouver pour un moment d'échange et de découverte en normand et autour du normand, accessible à tous publics, quel que soit sa connaissance du normand et son lieu d'origine. Lectures, jeux (pendu, mots dans la pouque, devinettes, Bd en normand), mais aussi les actualités de la langue normande. Les activités et thèmes abordés sont nombreux !

Le format en ligne facilite l'accès à l'événement aux Normands vivant hors de Normandie où trop loin des cafés organisés dans la région. C'est également l'assurance que l'événement sera maintenu même en cas de reconfinement.

### **contact café visio** =

LIEN DISCORD permanent direct pour cafés normands la FALE

<https://discord.gg/B442e8Dy3T>

**Se connecter la première fois deux jours avant le café si possible. Merci.**

En cas de problème =>contact 07 56 16 40 44

Écrivez-nous à [langue.normande@gmail.com](mailto:langue.normande@gmail.com) pour recevoir toutes les informations sur les cafés à venir, ainsi que le livret récapitulatif des cafés en visio! Vous trouverez le résumé du café su la chaîne Youtube de la FALE.

Vous pouvez aussi consulter la page « parlars normands » du Conseil Régional

<https://www.normandie.fr/les-rendez-vous-cafes-normands>

### **Cafés en présentiel** :

**Dozulé** : dans le cadre du salon des écrivains 15 mai matin.

**Caen** : à présent tous les deux mois au café le Liautey. Avec l'EMAI.

**Pays de Caux** : dates à venir

**Bessin** : tous les mois. Ferme culturelle du Bessin.

**Vallée de la Risle / Vallée de Seine** : **A Bernay** 18 juin soir au Quart'Ouche la brasserie. Avec la Chouque

**Broglie** : tous les mois avec la ABBC. Jeux normands, concerts et langue normande

■ À Broglie l'association ABBC promeut le parler et la culture normande

## Un championnat du monde de bézette le 23 avril prochain

Outre une improbable compétition de bézette, l'association ABBC organise tous les mois des rendez-vous destinés à faire connaître la culture normande.

L'association brogloienne ABBC (Action & Coordination) va lancer le 23 avril un improbable et auto-proclamé « championnat du monde de bézette ». Il s'agit d'un jeu de dés, un passe-temps de bistrot normand très étonnant, encore très présent dans les mémoires et qui suscite la curiosité de par sa dénomination triviale. « C'est comme le 4-21, à ceci près qu'on met les jetons sur un mât en bois », explique Patrick Haquet, le président d'ABBC.

« L'idée, c'est de fédérer autour d'un jeu normand. Que les gens nous envoient une vidéo. Nous aimerions réaliser un petit montage et éditer un classement. »

Dans la foulée de ce concours, Pierre Ravion donnera un concert en chantant le répertoire de Bressans.

### Café normand

L'événement n'est qu'un parmi une foule de rendez-vous destinés à faire connaître la culture normande. Dernièrement, s'est tenu « un café normand », une rencontre qui aura lieu tous les premiers samedis du mois et qui donne les bases du parler



Une première édition joyeuse du « café normand » organisé par l'association ABBC.

normand. On vient s'y présenter, converser avec les mots régionaux. Patrick s'est découvert une véritable curiosité pour la langue normande. D'une manière générale, ce nait de Bourthoulde, président de l'association ABBC trouve qu'on néglige trop l'importance de notre culture, de notre patrimoine linguistique. Cette variété de la langue d'Oïl a influencé le Français et l'Anglais, comme le souligne l'habitant de Broglie. Il y a aussi un accent, une prononciation qui donne une sonorité plaisante.

« Au niveau du vocabulaire, le verbe est plus concret que

le Français et va chercher l'objet plutôt que l'action. » Un exemple, s'asseoir, c'est « caiser », se chaiser.

Le Brogloien voit également dans cet apprentissage ludique, un moyen de s'ouvrir à des compétences nouvelles. Bien plus qu'un simple patois, il s'agit d'un ensemble cohérent qui a ses afficionados, à l'image de Gilles Maugey, le président de la Chouque qui fait l'effort de produire des néologismes, des mots qui n'excitent pas il y a encore 50 ans. Le tout pour maintenir un vocabulaire d'actualité. L'envie d'organiser ces soirées

est venue d'un rendez-vous à Saint-Philibert-sur-Risle ou la Chouque donne des cours de parler normand. « Nous avons rencontré des gens sympathiques. Comme nous avons un projet de salle de jeux, c'était cohérent. Proposer des activités à Broglie, c'est important. Les gens n'attendent que cela. »

■ À bétot pis des bonbons ». Le prochain café normand se tiendra à 18 h le 5 février au 26, rue de la Victoire à Broglie.

**Cherbourg** : tous les mois au café des halles avec le roi barbu.

**Domfront** fin juin et décembre. Le premier se fera en ouverture du festival folklorique international de Domfront et la veille du concert de Mes Souliers sont rouges (même salle) le 30 juin au soir.

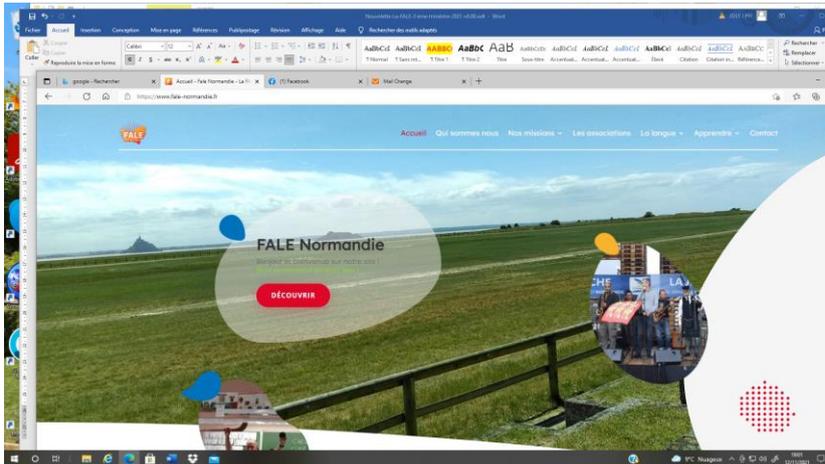
Animé par Bernard Desgrippes entrée payante 3 euros avec teurgoule et poiré.

**D'autres cafés sont prévus dans l'Eure (Brionne/ Brioune, Notre dame de l'île), nous envisageons aussi ceux-ci pour Le Havre, Thury-Harcourt et Villerville.**

**Ayez l'artenetette !**

**SITE INTERNET / TRIGE SUS LA TEILE**

<https://www.fale-normandie.fr>



LE SITE EST EN LIGNE DEPUIS SEPTEMBRE :

IL A UNE VOCATION PEDAGOGIQUE ET NON D'INFORMATION SUR LES ACTIVITES (IL Y A « GUETTE MEI » LA FALE, INSTAGRAM ET LE « TOUITEUS » LA FALE POUR ÇA).

ON Y TROUVE DE QUOI MIEUX CONNAITRE NOTRE ACTION ET LE NORMAND SOUS TOUTES SES FORMES. ON TROUVE EGALEMENT DES LIENS VERS DES DONNEES SONORES ET VISUELLES.

**LES LIEUX D'ENSEIGNEMENT OU D'INITIATION SONT REPERTORIES EN PAGE D'ACCUEIL**

## COLLOQUE LANGUE NORMANDE

Le 14 Mai abbaye d'Ardenne près de Caen de 9 h 30 à 14 h animation jeux normands et spectacle de la ferme culturelle du Bessin.

Actualité de la langue et échanges entre les acteurs en présence d'Hervé Morin président de la Région Normandie. Stand libraire et FALE pour acheter Cds et livres.

### Invitation / Clameu d'allotage

The poster is red with white and yellow text. At the top, it says 'Parlons normand, prêchouns normaund' in a stylized font. Below this, two yellow lions are shown, one with the word 'Bonjour!' and the other with 'Boujou!'. To the right, there are two columns of text: '4<sup>ème</sup> Rencontre régionale des parlers normands' and 'Quatryime Assemblaée Régiouna des loceis normaunds'. The date and time are 'Samedi 14 mai 2022, de 9h30 à 14h00' at 'A l'Abbaye d'Ardenne, Rue d'Ardennes, 14280 Authie'. Below that, it says 'Sammedi 14 mouai dé l'aun 2022, de 9h30 à matin jusqu'à 2 heus dé l'arlevaé' at 'A l'abbéie d'Ardenne, Ruette d'Ardennes, 14280 Authie'. At the bottom left is the logo for 'RÉGION NORMANDIE' with the website 'www.normandie.fr'. At the bottom right is a small vertical logo '© HEULA'.

## ACTIONS D'INFLUENCE

La FALE, le CR et quelques députés continuent à faire le siège de l'éducation nationale pour enfin obtenir la possibilité d'enseigner. Nous avançons, petit à petit mais nous avançons !

## LES PANNEAUX BILINGUES

Dévoilement réussi pour Brionne / BRIOUNE dans l'Eure mi-janvier 2022 sous l'impulsion de la Chouque

En 2022 nous en attendons au moins deux dans le Cotentin et deux en Seine Maritime. Quelques frémissements dans l'Orne et le Calvados, restons optimistes !

Nous recherchons toujours les villes et villages qui seraient intéressés par la démarche, merci de nous faire part de toute information utile. Et aussi des témoignages oraux et écrits sur les noms normand.



### LES ASSEMBLAEES NORMAUNDES

Nous avons dû reporter les **Rouaisouns** la période post covid n'étant pas favorable à une organisation sereine ! En revanche la FALE soutien la fête normande initiée par **la ferme culturelle du Bessin pour les journées du patrimoine**. 3 jours consacrés à notre langue concerts, conférences, expos, jeux. Retenez la date.

### EDITION

Lancement de la maison d'édition SKJALDMÖ dédiée à la Normandie et notamment à la langue !

Beaucoup de projets en cours, et beaucoup sont destinés aux quenâles, bézot, p'tiots, poulots ! Avec cette maison d'édition, OREP et Eurocible.



À Thénouville, Séverine Courard-Vieuxbled a créé sa maison d'édition normande « Skjaldmø »

## Skjaldmø, une maison d'édition 100 % normande

En début d'année, Séverine Courard-Vieuxbled a créé sa maison d'édition, nommée Skjaldmø, à son domicile situé à Thénouville. Elle publie ses deux premiers ouvrages en juin.

### AUDRE COUÉ

**A**u cœur de la campagne du Bessin, Séverine Courard-Vieuxbled a lancé sa maison d'édition, Skjaldmø, en janvier 2022. À 49 ans, cette passionnée de la langue normande a décidé de sauter le pas de la reconversion. Docteure en sciences du langage avec une thèse sur le dialecte caennais, elle a exercé plusieurs métiers avant l'édition, entre journaliste au Courrier Côté et à Paris-Normandie jusqu'à l'attachée de presse pour la maison d'édition L'Écho des vogues. Elle est également auteure, avec Pierre Duménil, de ses premiers mots caennais, un livre illustré pour enfants, sorti à 1 000 exemplaires en 2015. « Ça me semblait important de transmettre cette langue aux enfants et de la faire découvrir de façon ludique », explique cette Normande née à Yvetot.

**SPECIALISÉE DANS LA NORMANDE**  
Toutes ses cordes à son arc lui permettent de créer sa maison d'édition indépendante avec ses fonds propres directement chez elle. Un détail important pour cette mère de famille, atteinte de surdité à une oreille. « Cette activité me permet de travailler au calme, d'être entourée des gens et de gérer mon emploi du

temps. » Pourtant, la création de son entreprise n'a pas été de tout repos. « J'ai contacté des investisseurs qui m'ont conseillé de ne pas me lancer. C'est mon oncle éditeur qui m'a encouragé, précisé-t-elle. J'ai regardé avant pour ne pas faire de concurrence aux maisons d'édition déjà installées. Je suis spécialisée dans la Normandie, que ce soit dans la langue ou le sujet. »

**« C'est venu comme une évidence. Je cherchais un mot en rapport avec la Normandie et les Vikings mais également en lien avec la femme »**

Séverine Courard-Vieuxbled

C'est d'ailleurs cette spécialité qui l'a amenée à appeler sa maison d'édition Skjaldmø qui signifie « jeune femme guerrière armée d'un bouclier ». « C'est venu comme une évidence, je cherchais un mot en rapport avec la Normandie et les Vikings mais également en lien avec la femme. C'est un mot de vieux norrois, la langue parlée par les peuples Vikings. »

oreille a fonctionné. « J'ai été encouragée par des demandes d'auteurs-lecteurs normands. Pour le moment, j'ai la chance de ne pas avoir besoin de démarcher, indique-t-elle. Je fonctionne au coup de cœur. »

### DEUX SORTIES EN JUIN

Les deux premiers ouvrages écrits par Skjaldmø vont sortir en juin : d'abord le Viking dénoué en Normandie, une bande dessinée de Pierre Duménil, ainsi qu'un livre illustré. Comme d'habitude les Normands de Joëlle Leroy-Luffroy et Gilles Mauger, l'auteur de l'ouvrage à succès Comme disait ma grand-mère en 2016. « C'est un livre très attendu. Il a été annoncé très en avance mais n'a pas pu se faire dans une autre maison d'édition, je vouse qu'il jette la perfection s'il n'est pas parfait. Alors finalement, je me mets la pression. » Quatre à cinq autres livres devraient sortir d'ici à la fin de l'année.

Le temps de la mise en place de son entreprise, Séverine Courard-Vieuxbled met en sommeil sa casquette d'auteure, mais seulement pour un temps. « J'aimerais me lancer dans un livre bilingue pour les anglais. »

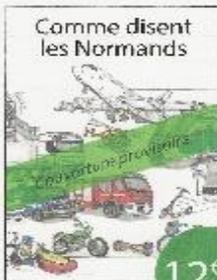
Maison d'édition Skjaldmø.  
Renregistrements au 06 12 18 58 24 ou par mail sur [skjal@m.com](mailto:skjal@m.com).  
Facebook : [Facebook : Skjalmo](https://www.facebook.com/Skjalmo).

PHOTO: ANNE COUÉ



## Comme disent les Normands

Joëlle Luffroy-Leroy et Gilles Mauger



12€<sup>50</sup>

Format : 17 x 24 cm  
68 pages  
30 planches d'illustrations  
Prix : 12 €<sup>50</sup> TTC  
Couverture : simple broché.

Prix de vente public : 12,50 € TTC  
© 2022 Joëlle Luffroy-Leroy et Gilles Mauger  
Illustrations : Sophie C. Fournier et Wilfried Bergson



### Le livre en quelques mots

En 21 planches dessinées par deux illustrateurs normands aux sensibilités différentes, Joëlle Luffroy-Leroy et Gilles Mauger, auteur de *Comme disait ma grand-mère*, vendus à plus de 120 000 exemplaires, font parler plus de 1 000 mots normands.

De nombreuses planches, ils insistent et soulignent le vocabulaire du quotidien en langue normande avec un côté « on se les remémore » avec plus conscience matière ludique et pédagogique.

### Les points forts

- + Une langue régionale adaptée au quotidien du 21<sup>e</sup> siècle.
- + Plus de 1 000 mots et un double lexique.
- + Des dessins drôles et actuels sur 21 planches.

### Pour quels publics

- + L'imprimeur régional, national et international.
- + Les amateurs de langue régionale.
- + Les clubs/associations (enfants et adultes) et l'anglais normande.
- + Les enseignants.

### Région

Normandie, région Basse-Normandie

Éditions Skjaldmø  
1 rue de la République - 61100 Thénouville  
06 12 18 58 24  
skjal@m.com



rédigé par la Chouque

**Les projets de jeu en normand** continuent à mûrir (entre la conception intellectuelle et la réalisation le temps est extrêmement long et nous sommes peu nombreux !)

## PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS SPORTS ET JEUX NORMANDS



La Spiruline des Vikings  
Source ancestrale de vitalité



**Un championnat du monde de jeu de bézette en 2022, DAME VEIRE** : ce sera une grande première sur les réseaux et en présentiel. Déroulement de la St George à la St Michel le tournoi « tueurs de dragons » ! Le Tournoi des deux dragons a été lancer à la St Georges il finira à la St Michel avec le soutien de la FSJN, la FALE et la fête des normands.



**Trois concours de boules cachoises cette année à Gerponville / St Pierre en Port / Ecreteville les bâons**



**5 journées de championnat de choule crosse peut être 6 et une journée de coupe.** La finale sera commentée et retransmise en normand en principe (lors des journées du patrimoine à la ferme culturelle du Bessin)! Menille/ Pont L'Evêque/ Coutances/ Ecreteville/ Versailles/ Le Sap à confirmer/ Creully à confirmer.

**1ÈRE JOURNÉE**  
**FÉDÉRATION DES SPORTS ET JEUX NORMANDS**  
**CHAMPIONNAT DE CHOULE NORMANDE**  
 10H-17H AU CHÂTEAU DE MENILLES (27)  
**DIMANCHE 24 AVRIL 2022**

**AU PROGRAMME:**

- ACCUEIL
- ÉCHAUFFEMENT / MATCHS
- REPAS PARTAGÉ
- GRANDE CHOULE
- COLLATION NORMANDE

**GRATUIT ET OUVERT À TOUS !**

CONTACT - ERIC LARUELLE 06 30 87 40 96

ORGANISATEUR: Fédération des sports et jeux normands

NOUVEAUX PARTENAIRES: [Logos de partenaires]

**LA DÉPÊCHE**  
 VENDREDI 22 AVRIL 2022  
 16

**CHOULE À CROSSE.**  
**La sauvegarde de disciplines sportives ancestrales normandes**

Ce dimanche 24 avril aura lieu un championnat de choule à la crosse dans le parc du château de Ménilles. Un jeu normand qui a la cote.

« La choule à la crosse est le sport normand le plus populaire et une véritable vitrine de la Fédération des Sports et Jeux Normands créée et animée par des passionnés de sport, d'histoire et de culture normande » dont fait partie Madrie sports et jeux normands fondée à l'automne dernier.

Eric Laruelle est à la tête de cette toute jeune association. « Notre objectif est d'assurer la sauvegarde et la promotion des sports et jeux normands sur le territoire de la Madrie, c'est-à-dire de la vallée de l'Eure à la vallée de la Seine ».

Une quarantaine de disciplines sportives sont recensées « dont une quinzaine désormais inscrites au patrimoine immatériel français ». En l'espace de dix ans, la Fédération, « en développement constant, ne compte pas moins de dix-sept associations membres à travers toute la Normandie, ainsi que dans les îles anglo-normandes et aussi en Ile de France ».

Ce dimanche à Ménilles, la choule à la crosse est à l'honneur avec la première journée de championnat organisée dans le parc du château. Les équipes engagées: Avant Garde eud la Madrie (27), Choule Ouche (27), Les 16 du Lieuvin (27), Cherbourg Haot Cotentin 1 et 2 (50), Les Raptors du Rouen (76), Choule en Caux (76), 1056 Caux Choule (14), Exos Normandie Choule (28). Eric Laruelle souligne que « d'autres équipes sont en cours de formation du côté de Pont-l'Évêque en encore de Coutances. Et les formations recrutent constamment de nouveaux joueurs ».

Justement, des initiations à cette discipline sportive ancestrale seront proposées entre les rencontres et pendant la pause déjeuner, de quoi séduire petits et grands.

Championnat de Choule à la crosse, dimanche 24 avril, de 10 h à 17 h, parc du château de Ménilles, entrée libre, sur place buvette et restauration. Infos au 06 30 87 40 96 ou eric.laruelle@hotmail.fr



**La choule à la crosse est un sport de contact mixte et intergénérationnel, pratiqué depuis des siècles en Normandie.**

**MÉNILLES**  
**Choule à la crosse : LA DÉPÊCHE 23 avril 2022**  
**la 2<sup>e</sup> place pour l'équipe locale**

La première journée de championnat de Normandie de Choule à la crosse a tenu toutes ses promesses dimanche à Ménilles. Président de l'association Madrie sports et jeux normands, Éric Laruelle a orchestré les rencontres disputées sous le soleil et dans la bonne humeur entre Madrie 1 et 2, La Chouque, les Raptors de Rouen, Choule Haot Cotentin et Hague Choule, en tout six équipes engagées. À l'issue des matchs de poules, la première demi-finale a vu la victoire sans appel de Madrie 1 contre La Chouque sur le score de 6-0. La seconde demi-finale a permis à Choule Haot Cotentin de faire la différence contre la formation Raptors 6 à 2. En finale, match serré entre Madrie 1 et Choule Haot Cotentin qui s'est terminé par une courte victoire des visiteurs du Calvados 4 à 3. Sur l'ensemble de la journée, en dehors des familles des joueurs, une centaine de spectateurs est venue découvrir cette discipline sportive ancestrale encore méconnue du grand public.

Classement final : 1<sup>er</sup> Choule Haot Cotentin, 2<sup>e</sup> Madrie 1, 3<sup>e</sup> La Chouque, 4<sup>e</sup> Raptors de Rouen, 5<sup>e</sup> Hague Choule, 6<sup>e</sup> Madrie 2. Meilleurs buteurs : Mickaël Divary (Madrie 1) : 20 buts, Aias Michos (Hague Choule) : 12, Eric Laruelle (Madrie 1) et Cyril Dalonneau (Raptors) : 10 buts chacun.

Prochaine journée de championnat de Choule à la crosse dimanche 15 mai à Pont-l'Évêque (14).

Infos au 06 30 87 40 96 ou eric.laruelle@hotmail.fr



**L'équipe de Madrie 1 d'Eric Laruelle a pris la seconde place du championnat.**

**Et le maintenant fameux concours de butte à la Haye de Routot** organisé par la Chouque !



**La FSJN a de nombreux projets passionnants que nous vous invitons à suivre sur le guette mei (Facebook), et jeuxtradnormandie.fr (onglet DATES)**

**Fédération des sports et jeux normands**

**<https://www.facebook.com/jeuxtradinormandie/>**

